

OUTER BANKS

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.06

"The Dark Forest"

Los secretos amenazan con abrir una brecha entre John B y sus amigos. Sarah revive una vida pasada. Pope llega a un punto de ruptura.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirección:

Valerie Weiss

Emisión:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Miembros del reparto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Marland Burke	...	Mike Carrera
Jay Huguley	...	Sowell
Alexandra Archer	...	Scarlett
Karen Aruj	...	Teacher
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Byron John	...	Captain
Carol J. Mckenith	...	Guidance Counselor
Lilah Pate	...	Peeler
Deion Smith	...	Kelce
Estes Tarver	...	Guffy
Nico Tirozzi	...	Young John B
Michael Rene Walton	...	Eric

OEBKES

1

00:00:24 --> 00:00:25
De niño,

2

00:00:26 --> 00:00:29
mi papá siempre hablaba
sobre búsquedas épicas.

3

00:00:30 --> 00:00:32
Lewis y Clark, Cabeza de Vaca,

4

00:00:32 --> 00:00:34
Magallanes, Marco Polo.

5

00:00:35 --> 00:00:38
Me contó
sobre sus triunfos, sus descubrimientos.

6

00:00:40 --> 00:00:43
Pero había algo
sobre las aventuras que no me contó.

7

00:00:46 --> 00:00:48
Buscar tesoros, explorar

8

00:00:49 --> 00:00:51
no es solo victorias y botines de oro.

9

00:00:55 --> 00:00:58
En toda gran búsqueda, aun en las famosas,

10

00:00:58 --> 00:01:01
hay un momento
en el que todo lleva al desastre

11

00:01:01 --> 00:01:04
y cada paso parece un paso en falso.

12
00:01:05 --> 00:01:07
Y cada decisión,

13
00:01:08 --> 00:01:09
una trampa.

14
00:01:20 --> 00:01:23
Todo esto es un secreto, JB.
Lo sabes, ¿verdad?

15
00:01:23 --> 00:01:25
- No les digas a tus amigos.
- No.

16
00:01:25 --> 00:01:27
Papá, son parte de esto como tú.

17
00:01:28 --> 00:01:30
- ¿Los pondrás en peligro?
- ¿Qué?

18
00:01:30 --> 00:01:33
¿Los pondrías en riesgo
si pudieras evitarlo?

19
00:01:33 --> 00:01:34
¿Si pudieras evitarlo?

20
00:01:36 --> 00:01:37
Eso pensé.

21
00:01:37 --> 00:01:39
Lo dividiremos igual.

22
00:01:39 --> 00:01:42

Les diremos luego.
Pero, por ahora, por seguridad...

23

00:01:43 --> 00:01:44
¿Entendido?

24

00:01:47 --> 00:01:48
Sí.

25

00:01:51 --> 00:01:53
¡Mírate, viejo! ¡Mírate!

26

00:01:59 --> 00:02:01
JJ, vamos.

27

00:02:09 --> 00:02:13
Sí, nos metimos
a los archivos de Charleston y...

28

00:02:16 --> 00:02:17
era un callejón sin salida.

29

00:02:19 --> 00:02:20
No había nada, así que...

30

00:02:21 --> 00:02:23
Perdimos el oro,

31

00:02:24 --> 00:02:27
la cruz y El Dorado.

32

00:02:27 --> 00:02:29
Vamos cero de tres, chicos.

33

00:02:32 --> 00:02:34
La racha continúa.

34

00:02:35 --> 00:02:36
Genial.

35

00:02:37 --> 00:02:38
Nos vemos, John B.

36

00:02:43 --> 00:02:45
Voy a pescar. Gracias por la cerveza.

37

00:03:06 --> 00:03:08
- Estamos juntos, ¿no?
- Sí.

38

00:03:10 --> 00:03:13
Eso significa
que siempre nos decimos la verdad.

39

00:03:14 --> 00:03:16
Sarah, es la verdad.

40

00:03:18 --> 00:03:21
- ¿Qué? ¿Crees que estoy mintiendo?
- No, solo...

41

00:03:22 --> 00:03:24
La historia que nos contaste

42

00:03:25 --> 00:03:26
no tiene mucho sentido.

43

00:03:27 --> 00:03:29
Subieron a la Twinkie
y fueron a Charleston

44

00:03:29 --> 00:03:32

sin decirle a nadie
e intento entender por qué.

45

00:03:33 --> 00:03:35
Si hay algo que no puedes contarles,

46

00:03:35 --> 00:03:37
puedes contarme a mí.

47

00:03:39 --> 00:03:41
Mírame. ¿Qué pasó?

48

00:03:42 --> 00:03:45
Actúas muy raro desde que volvió tu papá.

49

00:03:45 --> 00:03:46
- ¿Qué pasó?
- Sí.

50

00:03:46 --> 00:03:49
- Soy yo. Estoy de tu lado.
- Bien, ¿sabes qué pasó?

51

00:03:50 --> 00:03:51
Mi papá volvió

52

00:03:51 --> 00:03:55
e intenta ayudarnos,
mientras que tu papá intentó matarte.

53

00:03:55 --> 00:03:58
Y siento que no puedas lidiar con eso.

54

00:04:01 --> 00:04:02
¿Me equivoco?

55

00:04:08 --> 00:04:10
Llámame cuando quieras decirme la verdad.

56
00:04:20 --> 00:04:23
- ¿Estás bien?
- Sí, perfecto, papá.

57
00:04:23 --> 00:04:25
Vamos. Tenemos trabajo que hacer.

58
00:04:26 --> 00:04:27
Una búsqueda de 500 años.

59
00:04:33 --> 00:04:34
¿Papá?

60
00:04:34 --> 00:04:36
- ¿Me oyes?
- Sí, ahora te oigo.

61
00:04:37 --> 00:04:40
La cruz no está en el tren, Rafe.
No llegó, alguien la robó.

62
00:04:40 --> 00:04:42
Dios mío. Espera, ¿quién la robó?

63
00:04:42 --> 00:04:45
¡No sé quién la robó, Rafe!

64
00:04:46 --> 00:04:47
Qué mal.

65
00:04:47 --> 00:04:49
Podría haber sido cualquiera, ¿no?

66

00:04:49 --> 00:04:53
No, Rafe. Hay muy pocos sospechosos.

67
00:04:53 --> 00:04:56
Bueno, de todos modos, íbamos a regalarla,

68
00:04:56 --> 00:04:57
¿qué importa?

69
00:04:59 --> 00:05:00
¿Qué importa?

70
00:05:02 --> 00:05:03
Está bien, Rafe.

71
00:05:04 --> 00:05:07
Olvidémoslo por ahora.
Termina la lista que te di.

72
00:05:07 --> 00:05:10
Vende la propiedad de East River.

73
00:05:10 --> 00:05:12
- Luego cierra la oficina...
- No, yo...

74
00:05:12 --> 00:05:14
De hecho, quería hablarte de eso.

75
00:05:14 --> 00:05:17
Tal vez deberíamos conservar las oficinas.

76
00:05:18 --> 00:05:19
¿Qué?

77
00:05:19 --> 00:05:21

Tal vez debería quedarme aquí un tiempo.

78

00:05:22 --> 00:05:23
Hacer crecer la empresa.

79

00:05:23 --> 00:05:25
Sería bueno para nosotros, ¿no?

80

00:05:27 --> 00:05:28
- Escúchame, Rafe...
- No.

81

00:05:28 --> 00:05:31
No, tú escúchame, ¿sí?

82

00:05:31 --> 00:05:32
¿Me escuchas?

83

00:05:32 --> 00:05:35
¿No me pediste que fuera útil?

84

00:05:35 --> 00:05:38
Eso es lo que estoy haciendo.
Estoy siendo útil.

85

00:05:38 --> 00:05:39
Puedo hacer cosas.

86

00:05:39 --> 00:05:43
Explorar opciones.
Así que, por nuestro beneficio,

87

00:05:43 --> 00:05:46
voy a quedarme un tiempo, ¿sí?

88

00:05:46 --> 00:05:49

Escúchame, fuiste por una única razón.

89

00:05:49 --> 00:05:53

Cerrar las compañías en mi nombre, ¿sí?

90

00:05:53 --> 00:05:56

Es lo único que podemos hacer.

Y si no puedes...

91

00:05:56 --> 00:05:58

Si no puedo, ¿qué?

92

00:05:59 --> 00:06:01

¿Te subirás a un avión y vendrás?

93

00:06:01 --> 00:06:03

Será como ver a Elvis.

94

00:06:03 --> 00:06:05

¡Ward Cameron!

95

00:06:05 --> 00:06:08

¡Dios mío, está vivo! ¡Volvió a la vida!

96

00:06:15 --> 00:06:18

Ahora tengo el anillo familiar, papá.

97

00:06:18 --> 00:06:22

Sí, lo tengo puesto. Es mi momento, ¿sí?

98

00:06:22 --> 00:06:23

Tú estás muerto.

99

00:06:30 --> 00:06:34

Oye, tendrás mucho tiempo
para compensárselo.

100
00:06:35 --> 00:06:38
Vas a hacerlo durante toda tu vida.

101
00:06:38 --> 00:06:39
Confía en mí. Lo sé.

102
00:06:40 --> 00:06:42
Ahora hay cosas más importantes que hacer.

103
00:06:43 --> 00:06:45
No me gusta mentirle, papá.

104
00:06:47 --> 00:06:49
Sí. Pero El Dorado, hijo.

105
00:06:49 --> 00:06:50
Piensa en el premio.

106
00:06:51 --> 00:06:53
Luego, yo la compensaré. Lo prometo.

107
00:06:58 --> 00:07:00
Bien, ¿a quién vamos a ver?

108
00:07:01 --> 00:07:04
A una vieja amiga de la universidad.
Kelly Kepler.

109
00:07:04 --> 00:07:06
Viajamos a Chichén Itzá, a las pirámides.

110
00:07:06 --> 00:07:08
Acampamos, nos embriagamos.

111

00:07:08 --> 00:07:12
Se obsesionó con los mayas cuando vio
los glifos en los campos de juego

112
00:07:12 --> 00:07:14
y tal vez pueda traducirlos.

113
00:07:16 --> 00:07:17
Oye, cuidado con eso.

114
00:07:20 --> 00:07:21
¿Qué pasa aquí?

115
00:07:23 --> 00:07:26
- Eric, hola, soy John Routledge.
- Hola, John.

116
00:07:27 --> 00:07:28
¿Se mudan?

117
00:07:29 --> 00:07:30
¿Y la doctora Kepler?

118
00:07:34 --> 00:07:36
- Papá, deberíamos irnos.
- ¿Qué?

119
00:07:37 --> 00:07:39
Dios mío, lo siento,

120
00:07:39 --> 00:07:43
- ¿Cómo falleció?
- Un paro cardíaco. De la nada.

121
00:07:43 --> 00:07:46
No puedo quedarme aquí.
Demasiados recuerdos.

122
00:07:48 --> 00:07:49
Qué tragedia.

123
00:07:49 --> 00:07:51
Siento oír eso.

124
00:07:51 --> 00:07:52
Nada podía matar a Kepler.

125
00:07:53 --> 00:07:57
Acababa de volver de una expedición.
Había hecho un gran descubrimiento.

126
00:07:58 --> 00:07:59
¿Cuál?

127
00:07:59 --> 00:08:00
Ruinas en la selva.

128
00:08:01 --> 00:08:03
En Sudamérica.

129
00:08:10 --> 00:08:12
¿Sabes dónde exactamente?

130
00:08:12 --> 00:08:13
No me lo dijo.

131
00:08:14 --> 00:08:17
Los miembros de la expedición
juraron mantener el lugar en secreto

132
00:08:17 --> 00:08:19
hasta poder publicarlo.

133

00:08:19 --> 00:08:23

¿Puedes darme algo de información?
¿Cuándo viajaron? ¿Con quién estaba?

134

00:08:24 --> 00:08:27

Con el jefe de la expedición,
el profesor Sowell.

135

00:08:27 --> 00:08:30

Vive no muy lejos de aquí.

136

00:08:31 --> 00:08:34

Espera. Asumo que conoces a Sowell.

137

00:08:34 --> 00:08:37

- Conoces a todos en Kildare, ¿no?
- Fue mi mentor.

138

00:08:37 --> 00:08:39

- Él me habló de El Dorado.
- Perfecto.

139

00:08:39 --> 00:08:42

¿Podrá ayudarnos a descifrar esto?

140

00:08:42 --> 00:08:44

No acudí a él primero por una razón.

141

00:08:44 --> 00:08:47

Digamos que no estuvo muy feliz
cuando dejé el programa.

142

00:08:56 --> 00:08:58

Es un ladrón. ¿Por qué mi dinero?

143

00:08:58 --> 00:09:00

Pero no levantaremos cargos, ¿verdad?

144
00:09:00 --> 00:09:02
Papá, por favor.

145
00:09:02 --> 00:09:03
Está bien.

146
00:09:04 --> 00:09:07
No lo haré.
Pero dejarás al pequeño pandillero.

147
00:09:07 --> 00:09:08
¿Verdad?

148
00:09:08 --> 00:09:09
Lo sé.

149
00:09:10 --> 00:09:11
Te robó.

150
00:09:11 --> 00:09:12
Bien.

151
00:09:12 --> 00:09:13
Dejaré de verlo.

152
00:09:15 --> 00:09:18
Bien. Estoy orgulloso de ti, Kie.
Es el primer paso.

153
00:09:18 --> 00:09:20
Estás pensando con claridad.

154
00:09:22 --> 00:09:24
- ¿Sarah?

- Yo voy.

155

00:09:29 --> 00:09:31
Hola, siento interrumpir
si es mal momento.

156

00:09:31 --> 00:09:33
- Está bien.
- Bien.

157

00:09:33 --> 00:09:34
¿Qué pasa?

158

00:09:35 --> 00:09:38
John B. y yo tuvimos una pequeña pelea.

159

00:09:38 --> 00:09:42
Sí, ha actuado muy raro
desde que regresó su papá.

160

00:09:42 --> 00:09:46
Sí. Y, básicamente, no tengo
dónde quedarme. Rafe está en Tannyhill.

161

00:09:47 --> 00:09:50
Me preguntaba
si tal vez podría quedarme aquí.

162

00:09:50 --> 00:09:53
- Sí, claro.
- Oye, no.

163

00:09:53 --> 00:09:56
¿De qué hablamos, Kie? Límites.

164

00:09:56 --> 00:09:58
Cariño, vamos. Respeta nuestros tiempos.

165

00:09:58 --> 00:10:01

- Intentamos respetar los tuyos, ¿no?
- Lo siento, Sarah.

166

00:10:01 --> 00:10:03

Siempre eres bienvenida, pero ven mañana.

167

00:10:03 --> 00:10:08

- Necesitamos tiempo en familia.
- Está bien, lo entiendo.

168

00:10:09 --> 00:10:10

Lo siento.

169

00:10:10 --> 00:10:12

Llamaré a JJ o algo así.

170

00:10:14 --> 00:10:16

- Está bien.
- Nos vemos luego.

171

00:10:33 --> 00:10:35

AVISO DE DESALOJO

172

00:10:36 --> 00:10:37

¿Hola?

173

00:10:45 --> 00:10:46

¿JJ?

174

00:11:18 --> 00:11:20

CERRADO - YA VUELVO

175

00:11:36 --> 00:11:39

AGUA DEL GRIFO

176
00:11:46 --> 00:11:47
¿Sarah?

177
00:11:49 --> 00:11:51
¿Qué estás haciendo?

178
00:11:52 --> 00:11:53
Hola, Top.

179
00:11:55 --> 00:11:57
Te ves sedienta.

180
00:11:57 --> 00:11:59
Si quieres,
ahí hay cerveza. Puedes tomar una.

181
00:12:02 --> 00:12:06
Nunca pensé que mendigaría cerveza.

182
00:12:06 --> 00:12:07
Es vergonzoso.

183
00:12:07 --> 00:12:11
Pensé que hacías atracos de alto perfil.

184
00:12:11 --> 00:12:13
Como robar trenes.

185
00:12:13 --> 00:12:15
- Lo siento.
- No te juzgo.

186
00:12:16 --> 00:12:18
No te culparía si lo hicieras.

187

00:12:19 --> 00:12:21

Mira, sé que estás contra las cuerdas

188

00:12:22 --> 00:12:27

y podría dejarte en Tannyhill
y hablar con Rafe por ti o no.

189

00:12:27 --> 00:12:29

- No.

- Está bien.

190

00:12:30 --> 00:12:32

¿Dónde te estás quedando?

191

00:12:35 --> 00:12:38

Lo siento,
no quiero meterme en tus asuntos ni nada.

192

00:12:38 --> 00:12:39

- No.

- Yo...

193

00:12:40 --> 00:12:47

Mira, sé que tienes novio
y yo tengo novia ahora.

194

00:12:49 --> 00:12:51

- ¿Tienes novia?

- Sí.

195

00:12:52 --> 00:12:53

¿Sorpresa?

196

00:12:53 --> 00:12:54

Para nada.

197

00:12:55 --> 00:12:56
¿Quién es?

198

00:12:56 --> 00:12:58
Ya sabes. Elena.

199

00:12:59 --> 00:13:00
¿Reedy?

200

00:13:01 --> 00:13:02
¿No te agrada?

201

00:13:02 --> 00:13:04
No, es que... No lo sé.

202

00:13:04 --> 00:13:07
Cuando estábamos juntos,
siempre te perseguía.

203

00:13:07 --> 00:13:09
- Era extraño y...
- Estás celosa.

204

00:13:09 --> 00:13:13
- No estoy celosa.
- Lo estás. Lo entiendo.

205

00:13:13 --> 00:13:16
Siempre estaba lista para saltar sobre ti.

206

00:13:16 --> 00:13:21
Bueno, tú te fuiste
y rompiste conmigo, así que...

207

00:13:21 --> 00:13:23
¡Top! ¿Qué onda?

208
00:13:23 --> 00:13:24
Hola, viejo.

209
00:13:24 --> 00:13:25
- ¡Mierda!
- Hola, Kelce.

210
00:13:25 --> 00:13:27
¿Es Sarah Cameron?

211
00:13:28 --> 00:13:29
Dime que vendrá.

212
00:13:31 --> 00:13:33
- ¿Adónde?
- Vamos a ir a Mace.

213
00:13:33 --> 00:13:37
Iremos Kelce, Phebes.
Elena no, por cierto.

214
00:13:37 --> 00:13:39
Solo vamos a surfear y asolearnos,

215
00:13:39 --> 00:13:42
pasar un rato entre amigos. Vamos.

216
00:13:42 --> 00:13:43
Deberías venir.

217
00:13:43 --> 00:13:46
- Será divertido, te hará bien.
- Sí, Sarah. ¡Vamos!

218
00:13:46 --> 00:13:48
¡Vamos, Sarah!

219

00:13:49 --> 00:13:51
Por favor, quiero que vengas.

220

00:13:54 --> 00:13:55
¿Sí?

221

00:13:55 --> 00:13:57
- Sí.
- ¿Eso es un sí?

222

00:13:57 --> 00:13:58
Sí.

223

00:13:59 --> 00:14:00
- ¡Vendrá!
- ¡Vamos!

224

00:14:09 --> 00:14:13
Hola, señora Hunter.
Estoy listo para ponerme al día.

225

00:14:13 --> 00:14:17
Sé que perdí algo de tiempo,
pero haré todo muy rápido

226

00:14:17 --> 00:14:20
y pensaba volver a postularme
a la beca VanderHorst de la ONU.

227

00:14:21 --> 00:14:23
Para reconstruir mi currículum.

228

00:14:23 --> 00:14:26
Ya iba adelantado,
no debería tener problema.

229

00:14:26 --> 00:14:28

Pope, no perdiste algo de tiempo.

230

00:14:28 --> 00:14:31

Faltaste 27 días. Son casi seis semanas.

231

00:14:31 --> 00:14:33

Estudiaré en verano. Haré lo que sea.

232

00:14:34 --> 00:14:35

Es un momento crucial.

233

00:14:35 --> 00:14:36

No tienes las horas

234

00:14:36 --> 00:14:38

como para pasar al siguiente año.

235

00:14:39 --> 00:14:41

Aunque apruebes todos los exámenes.

236

00:14:41 --> 00:14:43

- Rendiré libre.

- ¿Libre?

237

00:14:44 --> 00:14:47

Sí, bien.

Mira, volvamos a hablar de lo posible.

238

00:14:47 --> 00:14:50

Y esto es lo posible.

239

00:14:52 --> 00:14:53

PRIMER CUATRIMESTRE

240

00:14:54 --> 00:14:58
Son clases de nivel bajo.
Las cursé en octavo grado.

241
00:14:58 --> 00:15:00
Sí, porque las clases de nivel alto

242
00:15:00 --> 00:15:04
están llenas con estudiantes
que no faltaron medio semestre.

243
00:15:06 --> 00:15:08
Pope, creo en ti.

244
00:15:08 --> 00:15:11
¿Sí? Pero debes volver a concentrarte.

245
00:15:16 --> 00:15:16
CONSEJERA ESCOLAR

246
00:15:17 --> 00:15:20
Todos tienen el apio frente a ustedes

247
00:15:20 --> 00:15:22
y ven el proceso

248
00:15:23 --> 00:15:24
mientras sucede.

249
00:15:25 --> 00:15:27
Es exactamente lo que debería pasar.

250
00:15:28 --> 00:15:29
Pope, ¿adónde vas?

251
00:15:29 --> 00:15:31

Necesitas permiso para ir al baño.

252

00:15:35 --> 00:15:37

LA EDUCACIÓN GUÍA A UN FUTURO MEJOR

253

00:15:47 --> 00:15:49

Volví y te compensaré. Haré lo que sea.

254

00:15:49 --> 00:15:52

Limpiaré barcos,
peces, cargaré combustible.

255

00:15:52 --> 00:15:53

Soy tu hombre.

256

00:15:53 --> 00:15:55

Excepto por los baños,

257

00:15:55 --> 00:15:59

porque tengo un problema
y no puedo evitar vomitar.

258

00:16:00 --> 00:16:02

- Haré cualquier otra cosa.
- No sé.

259

00:16:02 --> 00:16:04

Sí lo sabes, Billy. Vamos, soy yo,

260

00:16:04 --> 00:16:05

Soy yo.

261

00:16:06 --> 00:16:09

Sabes que puedo, ¿sí? Soy tu mejor opción.

262

00:16:09 --> 00:16:12

¿Ves esos barcos? Son de los Kooks.

263

00:16:12 --> 00:16:13
Ellos son los que pagan.

264

00:16:13 --> 00:16:16
No confían mucho en ti y tus amigos.

265

00:16:16 --> 00:16:19
Ellos dicen eso.
Sabes que es mentira, Billy.

266

00:16:19 --> 00:16:22
- Percepción es realidad.
- Por Dios.

267

00:16:22 --> 00:16:25
Y dicen que, además de todo,

268

00:16:25 --> 00:16:27
robaste ese catamarán de ahí.

269

00:16:27 --> 00:16:30
No ro...
Estaba con Sarah Cameron cuando subimos.

270

00:16:30 --> 00:16:33
- ¡Es de su familia!
- No según los registros.

271

00:16:33 --> 00:16:35
Es de Rafe y él dice que lo robaste.

272

00:16:35 --> 00:16:38
Lo guarda aquí porque no te quiere cerca.

273

00:16:38 --> 00:16:40
Billy, vamos, tiene que haber algo.

274
00:16:40 --> 00:16:41
Lo siento, hijo.

275
00:16:41 --> 00:16:43
Guffy lo prohibió.

276
00:16:43 --> 00:16:47
¿Bien? Hay trabajadores baratos
que no hacen enojar a mis clientes.

277
00:16:48 --> 00:16:49
Tengo que irme.

278
00:16:58 --> 00:17:01
¡Maldición, Rafe! ¡Vamos, Country Club!

279
00:17:02 --> 00:17:05
Hermano, ¿tenías esto y no me lo dijiste?

280
00:17:05 --> 00:17:08
¡Tienes un maldito gimnasio en esta cosa!

281
00:17:08 --> 00:17:11
¡Barry! Pensemos. Tenemos que hacer algo.

282
00:17:11 --> 00:17:13
Es todo lo que venimos haciendo.

283
00:17:13 --> 00:17:15
Sí, pero no hay mucho tiempo.

284
00:17:15 --> 00:17:18
Baja, no vas a creer esto.

285

00:17:24 --> 00:17:26

- Sí.

- ¿Tienes algún comprador?

286

00:17:27 --> 00:17:29

Siempre hablas de negocios.

287

00:17:29 --> 00:17:31

Yo no suelo vivir así.

288

00:17:34 --> 00:17:36

Tienes que tomarte en serio esta mierda.

289

00:17:36 --> 00:17:39

Oye, hermano,
debería hacerme un diente con esto.

290

00:17:40 --> 00:17:42

No toques esa mierda. Regrésalo.

291

00:17:43 --> 00:17:45

- Estás paranoico.
- No me importa la cruz.

292

00:17:45 --> 00:17:46

Quiero ganar dinero.

293

00:17:46 --> 00:17:49

Te dije que mi tía tiene contactos.

294

00:17:49 --> 00:17:51

Nos ayudará a vender esto.

295

00:17:51 --> 00:17:56

¡Sí! Las pepitas, toda la enchilada.

296

00:17:56 --> 00:17:59

Estas gemas son impecables. Y el oro.

297

00:17:59 --> 00:18:00

Venderemos lingotes.

298

00:18:00 --> 00:18:02

No lidiaré con una Pogue de mierda

299

00:18:02 --> 00:18:05

y sus baratijas de segunda mano.

300

00:18:05 --> 00:18:07

Estás hablando de mi tía, viejo.

301

00:18:07 --> 00:18:09

No hablo de tu tía, solo digo que..

302

00:18:10 --> 00:18:11

¿Hiciste qué?

303

00:18:12 --> 00:18:15

- Dejé la escuela.
- ¿Qué hay de la beca?

304

00:18:15 --> 00:18:16

La perdí.

305

00:18:16 --> 00:18:20

Perdí todas mis clases.
Tendría suerte si paso de año.

306

00:18:21 --> 00:18:22

Mis notas son pésimas.

307

00:18:23 --> 00:18:26
Perdí todo lo que quería.

308

00:18:26 --> 00:18:28
¿Y sabes por qué estoy jodido?

309

00:18:28 --> 00:18:30
Por intentar hacer lo correcto.

310

00:18:30 --> 00:18:34
Intenté ayudar a John B. con el tesoro
y recuperar mi herencia familiar.

311

00:18:34 --> 00:18:35
¿Sabes qué conseguí?

312

00:18:36 --> 00:18:39
Perder todo. Se terminó. Estoy acabado.

313

00:18:39 --> 00:18:41
Pope, no puedes darte por vencido así.

314

00:18:42 --> 00:18:44
¡Oigan! ¡Noticias!

315

00:18:46 --> 00:18:49
¿Qué pasa? ¿Qué ocurrió?
Detecto una atmósfera pesada.

316

00:18:50 --> 00:18:51
Pope dejó la escuela.

317

00:18:52 --> 00:18:55
- Ser forense era raro de todos modos.
- Cállate.

318
00:18:55 --> 00:18:58
Sí, genial.
Claramente, no es el mejor momento.

319
00:18:58 --> 00:19:00
- Mierda.
- ¿Qué?

320
00:19:00 --> 00:19:03
Fui a lo de Guffy.
Quería recuperar mi trabajo.

321
00:19:03 --> 00:19:06
Vi un carrito en el camino y en él

322
00:19:06 --> 00:19:07
iban Rafe y Berry.

323
00:19:07 --> 00:19:10
Me escabullí para oír de qué hablaban.

324
00:19:11 --> 00:19:13
Pope, tiene la cruz.

325
00:19:15 --> 00:19:16
Y la fundió.

326
00:19:20 --> 00:19:22
Lo siento, hermano.

327
00:19:23 --> 00:19:24
¿Sí?

328
00:19:27 --> 00:19:28
Lo sé.

329
00:19:31 --> 00:19:32
¡Mierda!

330
00:19:36 --> 00:19:37
Claro que fue Rafe.

331
00:19:38 --> 00:19:40
Sí, debimos haberlo sabido.

332
00:19:40 --> 00:19:42
¡La cruz de Santo Domingo profanada!

333
00:19:43 --> 00:19:44
¿Por dinero?

334
00:19:45 --> 00:19:47
Lo sé.

335
00:19:47 --> 00:19:51
Creo que tenemos que calmarnos
para idear un plan, pero debemos...

336
00:19:52 --> 00:19:54
Estás mejorando.

337
00:19:57 --> 00:19:58
Esto está mal, viejo.

338
00:19:59 --> 00:20:01
- Hasta para ellos.
- Lo sé.

339
00:20:01 --> 00:20:04
- Estoy de acuerdo.
- Siguen saliéndose con la suya.

340

00:20:04 --> 00:20:08
- Siguen haciendo esta mierda.
- Pope, ¿esto es nuevo para ti?

341

00:20:12 --> 00:20:13
No.

342

00:20:15 --> 00:20:17
Pero estoy harto de ser el buen tipo.

343

00:20:19 --> 00:20:20
Pope.

344

00:20:21 --> 00:20:22
Pope, ¿adónde vas?

345

00:20:32 --> 00:20:35
¿Qué tiene este tipo en tu contra, papá?

346

00:20:35 --> 00:20:36
Nada.

347

00:20:36 --> 00:20:40
Solo que me negué a ser parte
de un sistema académico corrupto.

348

00:20:42 --> 00:20:44
Claro. ¿Y entonces?

349

00:20:44 --> 00:20:46
¿Te fuiste, saliste al mundo

350

00:20:46 --> 00:20:49
y te vengaste muriéndote de hambre?

351

00:20:49 --> 00:20:53
Aún podemos conseguir algo grande.
Tenemos el ídolo, ¿no?

352
00:20:53 --> 00:20:56
Sowell es
el mayor experto en glifos precolombinos

353
00:20:56 --> 00:20:57
en al menos tres estados.

354
00:20:57 --> 00:20:58
Mierda.

355
00:20:59 --> 00:21:02
Es muy meticuloso,
especialmente con su césped.

356
00:21:02 --> 00:21:05
Maniático del césped.
Qué raro que no se llevaran bien.

357
00:21:10 --> 00:21:13
Papá, ¿por qué no volvemos cuando esté?

358
00:21:13 --> 00:21:16
No importa.
Mira este lugar. Algo no está bien.

359
00:21:17 --> 00:21:19
Podría estar en problemas. Revisemos.

360
00:21:19 --> 00:21:22
¿Recuerdas la última vez
que nos metimos en casa ajena?

361
00:21:22 --> 00:21:23

Un poco.

362

00:21:23 --> 00:21:26

Un poco, sí. No salió muy bien, ¿verdad?

363

00:21:26 --> 00:21:29

Oye, ¿podemos pensarlo un minuto?

364

00:21:30 --> 00:21:33

Una conversación de un minuto.

Sería genial, papá.

365

00:21:35 --> 00:21:36

- Papá.

- Oye.

366

00:21:37 --> 00:21:41

Para salir, hay que avanzar, hijo.
Vamos. Hasta que logremos el objetivo.

367

00:21:43 --> 00:21:44

Tommy, ¿estás aquí? Profesor.

368

00:21:46 --> 00:21:47

¿Hola?

369

00:21:48 --> 00:21:49

¿Hay alguien?

370

00:21:55 --> 00:21:56

¿Hay alguien?

371

00:21:57 --> 00:21:58

¿Tommy?

372

00:21:59 --> 00:22:00

Papá.

373

00:22:00 --> 00:22:04

Esto es extraño.

Sowell nunca tendría su casa así.

374

00:22:06 --> 00:22:07

Vamos.

375

00:22:07 --> 00:22:08

Oye.

376

00:22:10 --> 00:22:11

Revisa atrás.

377

00:22:26 --> 00:22:28

¡No, oiga! ¡Vaya! ¡Tranquilo!

378

00:22:29 --> 00:22:31

¿Qué diablos? ¡Oye!

379

00:22:31 --> 00:22:34

- Lo siento.

- ¿Qué diablos sucede?

380

00:22:34 --> 00:22:36

- Sowell, papá.

- ¿Tommy?

381

00:22:36 --> 00:22:37

¡Tommy!

382

00:22:38 --> 00:22:40

Soy yo, Johnny Routledge.

383

00:22:41 --> 00:22:43

Soy tu estudiante, ¿recuerdas?

384

00:22:46 --> 00:22:47
Routledge murió.

385

00:22:48 --> 00:22:51
No estoy muerto.
Mira, aquí estoy, en carne y hueso.

386

00:22:52 --> 00:22:54
Big John, tu mayor fracaso, ¿recuerdas?

387

00:22:54 --> 00:22:57
Promesa desperdiciada. Comienzo brillante,

388

00:22:57 --> 00:22:59
final desastroso, etcétera.

389

00:22:59 --> 00:23:01
- Una vez te dejé.
- En México.

390

00:23:01 --> 00:23:03
En la excavación maya. ¿Cómo olvidarlo?

391

00:23:04 --> 00:23:06
Tuvimos un problema...

392

00:23:06 --> 00:23:10
- Nos abandonaste.
- Abandonar es una palabra muy fuerte.

393

00:23:10 --> 00:23:11
Mi radio se averió.

394

00:23:11 --> 00:23:14

Hubo complicaciones y baches inesperados.

395

00:23:14 --> 00:23:16
Sí, ya estoy recordando.

396

00:23:17 --> 00:23:18
Las excusas.

397

00:23:20 --> 00:23:22
- Eres Routledge.
- Sí.

398

00:23:23 --> 00:23:26
Y él es mi hijo John B.

399

00:23:26 --> 00:23:28
Hola, lo siento mucho, Dr. Sowell.

400

00:23:30 --> 00:23:34
¿Por qué estás vestido así, Tommy?
¿Esperas al dios del sol?

401

00:23:34 --> 00:23:35
Pensé que era un intruso.

402

00:23:36 --> 00:23:38
Debía protegerme de alguna forma.

403

00:23:39 --> 00:23:42
Distraer y atacar.
Les funcionó a los mayas.

404

00:23:42 --> 00:23:45
Siento la sorpresa.

405

00:23:47 --> 00:23:49

Pensé que eran otros.

406
00:23:55 --> 00:23:56
¡Oye!

407
00:23:57 --> 00:24:00
- ¿Algo oficial?
- No.

408
00:24:00 --> 00:24:03
La última vez,
estabas enamorada de Topper.

409
00:24:03 --> 00:24:05
Ahora de su mejor amigo. No entiendo.

410
00:24:06 --> 00:24:07
- Hola.
- Hola

411
00:24:08 --> 00:24:09
¡Eso es, Topper!

412
00:24:09 --> 00:24:11
Dios mío. Me muero por él.

413
00:24:12 --> 00:24:13
Es cierto.

414
00:24:13 --> 00:24:16
Tenemos gustos distintos, pero Topper...

415
00:24:16 --> 00:24:18
- Viejo, eres increíble.
- Gracias, viejo.

416

00:24:18 --> 00:24:23

No quiero meterme,
pero ¿sí estuviste en una isla desierta?

417

00:24:23 --> 00:24:24

Sí, por un mes.

418

00:24:25 --> 00:24:28

Mierda. Lo bueno es que sin padres, ¿no?

419

00:24:28 --> 00:24:29

¿Ni escuela?

420

00:24:29 --> 00:24:32

Pero estabas con tu novio,
eso lo compensa.

421

00:24:32 --> 00:24:33

Por Dios, relájense.

422

00:24:34 --> 00:24:37

La están atosigando a preguntas.
Parecen la Gestapo.

423

00:24:37 --> 00:24:39

¿Pueden darle un poco de espacio?

424

00:24:40 --> 00:24:42

Oye, Sarah, quisiera mostrarte algo.

425

00:24:42 --> 00:24:43

¿Ahora?

426

00:24:43 --> 00:24:46

Sí, si quieres. Creo que te gustará.

427

00:24:46 --> 00:24:47
Sí.

428
00:24:47 --> 00:24:50
- Ya regreso.
- Sí. Diviértanse.

429
00:24:51 --> 00:24:53
Dejen de hacer preguntas.

430
00:24:53 --> 00:24:55
- No hay problema.
- ¿No te molestaron?

431
00:24:57 --> 00:24:59
No. ¿Por qué lo harían?

432
00:25:00 --> 00:25:03
- Porque están muy celosas de ti.
- ¿De mí? ¿Una indigente?

433
00:25:03 --> 00:25:05
Mira, te lo explicaré.

434
00:25:05 --> 00:25:10
Tú, Sarah Cameron,
viviste toda una aventura.

435
00:25:10 --> 00:25:12
Estuviste en una isla desierta.

436
00:25:12 --> 00:25:15
¡Es una locura! Están celosas.
Y yo. Todos lo estamos

437
00:25:16 --> 00:25:20
¿Cómo comías, dormías, te duchabas?

438

00:25:21 --> 00:25:23

No lo sé. Tengo muchas preguntas.

439

00:25:24 --> 00:25:25

Me parece genial.

440

00:25:27 --> 00:25:28

Poguelandia.

441

00:25:31 --> 00:25:32

¿Poguelandia?

442

00:25:32 --> 00:25:33

Poguelandia.

443

00:25:34 --> 00:25:36

Así la llamábamos. Fue idea de JJ.

444

00:25:37 --> 00:25:40

Yo quería una votación, pero quedó así.

445

00:25:41 --> 00:25:44

Hizo una bandera con un pollo

446

00:25:44 --> 00:25:46

y un sostén de cocos fumando un porro

447

00:25:47 --> 00:25:51

y pescábamos con lanzas todos los días.

448

00:25:51 --> 00:25:52

Cleo casi perdió un dedo.

449

00:25:53 --> 00:25:56

Y Pope descubrió
que puedes hacer vendajes

450

00:25:56 --> 00:25:58
con hojas de higuera, así que la curó

451

00:25:59 --> 00:26:03
y, claro, Kie sabe sobre hojas, hierbas,

452

00:26:03 --> 00:26:05
plantas y esas mierdas y...

453

00:26:08 --> 00:26:09
sobrevivimos juntos.

454

00:26:14 --> 00:26:15
¿Qué hay de John B.?

455

00:26:18 --> 00:26:19
Estaba ahí.

456

00:26:20 --> 00:26:24
- Yo... lo siento. No debes hablar de eso.
- No.

457

00:26:24 --> 00:26:26
- No.
- Solo quiero que te diviertas.

458

00:26:26 --> 00:26:28
Aquí no debes preocuparte, Sarah.

459

00:26:28 --> 00:26:32
Pero ¿ves eso? Ahí es adonde vamos.

460

00:26:32 --> 00:26:33

- ¿Ahí?
- Sí.

461
00:26:34 --> 00:26:35
¿Lista?

462
00:26:35 --> 00:26:38
- Subamos al barco. Vamos.
- Bien

463
00:26:42 --> 00:26:44
- ¿Puedes?
- Quizá. Dios mío.

464
00:26:46 --> 00:26:47
- Es increíble.
- ¿Verdad?

465
00:26:48 --> 00:26:49
Dios mío.

466
00:26:49 --> 00:26:51
Ten cuidado. Vamos a sentarnos.

467
00:26:52 --> 00:26:54
- No está mal.
- Es una locura.

468
00:26:54 --> 00:26:56
¿Verdad? Sí.

469
00:26:58 --> 00:27:00
No sabía que se podía subir aquí.

470
00:27:00 --> 00:27:04
No, bueno,
sé que no es una isla desierta o algo así,

471

00:27:05 --> 00:27:07
pero es genial, ¿verdad?

472

00:27:15 --> 00:27:17
Me alegra poder mostrarte esto.

473

00:27:19 --> 00:27:20
A mí también.

474

00:27:25 --> 00:27:27
Les agradezco la ayuda.

475

00:27:27 --> 00:27:29
No me perdería su comida, señora.

476

00:27:29 --> 00:27:32
No como mi hijo. Ya debería estar aquí.

477

00:27:33 --> 00:27:35
Seguro vuelve en cualquier momento.

478

00:27:35 --> 00:27:37
¿Alguno tomó la pistola?

479

00:27:37 --> 00:27:39
¿De abajo de la registradora?

480

00:27:40 --> 00:27:43
- ¿JJ?
- Vaya, bien, yo no la toqué, ¿sí?

481

00:27:43 --> 00:27:45
Bueno, alguien lo hizo.

482

00:27:46 --> 00:27:47
Porque no está.

483
00:27:47 --> 00:27:48
No fui yo.

484
00:27:48 --> 00:27:51
¿Ya ves? Maldición. Tengo que encontrarla.

485
00:27:51 --> 00:27:55
Bien, seguro aparecerá.
Heyward, seguro aparecerá.

486
00:27:55 --> 00:27:57
- Fue él.
- Sí, iré tras Rafe.

487
00:27:57 --> 00:28:00
- Iré a Tannyhill.
- Y yo, al puerto.

488
00:28:05 --> 00:28:07
Estás un poco nervioso, doc.

489
00:28:08 --> 00:28:10
También lo estarías si fueras yo.

490
00:28:11 --> 00:28:12
Hice un viaje

491
00:28:12 --> 00:28:14
el año pasado

492
00:28:15 --> 00:28:17
a las montañas de Venezuela.

493

00:28:18 --> 00:28:19
A la cuenca del Orinoco.

494
00:28:20 --> 00:28:22
- Así es.
- Solana. ¿El sitio arqueológico?

495
00:28:24 --> 00:28:25
Le contaste.

496
00:28:26 --> 00:28:30
¿Dónde está ese lugar exactamente?

497
00:28:31 --> 00:28:35
Cinco encontramos el lugar.
Desde que volvimos, tres murieron.

498
00:28:35 --> 00:28:39
- Quedamos dos.
- Acabamos de ir a lo de Kepler.

499
00:28:39 --> 00:28:42
Dijeron que fue un paro.
Corría triatlones, por favor.

500
00:28:42 --> 00:28:45
Nos están matando para silenciarnos.

501
00:28:45 --> 00:28:47
Deberían irse por su propio bien.

502
00:28:47 --> 00:28:52
Sí, bueno, supimos de esto.
Por eso vinimos, ¿sabes?

503
00:28:54 --> 00:28:56
- No.

- Sí.

504

00:28:57 --> 00:29:00

- No sé qué es, pero no quiero verlo.

- Creo que sí.

505

00:29:00 --> 00:29:02

¿Por qué no

506

00:29:03 --> 00:29:06

se toma un segundo y lo revisa?

507

00:29:10 --> 00:29:12

Vamos, Tommy.

508

00:29:12 --> 00:29:15

Recuerdas por qué termine abandonando el doctorado.

509

00:29:16 --> 00:29:18

El comité me acusó de estar obsesionado

510

00:29:18 --> 00:29:21

con teorías conspirativas sobre El Dorado.

511

00:29:21 --> 00:29:25

Bueno, ya no son teorías.

Hasta convencí a mi mayor crítico.

512

00:29:25 --> 00:29:30

Sí, pensaba que eran puras fantasías.

Un papá delirante. Y luego hallamos esto.

513

00:29:44 --> 00:29:48

- Es el gnomon de Solana.

- Lo dijiste tú, no yo.

514

00:29:48 --> 00:29:49
Pensé que lo habían destruido.

515

00:29:49 --> 00:29:52
No, lo partieron por la mitad,
no lo destruyeron.

516

00:29:52 --> 00:29:53
Completo otra vez.

517

00:29:54 --> 00:29:55
Es increíble.

518

00:29:58 --> 00:29:59
La encontraste.

519

00:30:00 --> 00:30:02
Esta es la pieza faltante.

520

00:30:02 --> 00:30:06
Tenemos que descubrir
dónde ponerla. Creo que tú lo sabes.

521

00:30:06 --> 00:30:08
Profesor, lo llamó el gnomon de Solana.

522

00:30:09 --> 00:30:11
¿Qué es un gnomon?

523

00:30:11 --> 00:30:13
Una vara que proyecta sombra,

524

00:30:13 --> 00:30:16
como un reloj de sol.

525

00:30:16 --> 00:30:19
La sombra da mucha información,
como la hora, el mes...

526
00:30:19 --> 00:30:22
Según la leyenda,
si se pone en el lugar correcto,

527
00:30:22 --> 00:30:26
en el momento indicado,
da pistas o direcciones...

528
00:30:26 --> 00:30:27
Hacia El Dorado.

529
00:30:30 --> 00:30:31
Bien.

530
00:30:43 --> 00:30:44
¿Qué ocurre?

531
00:30:47 --> 00:30:48
John.

532
00:30:49 --> 00:30:51
Debes olvidarte de esto.

533
00:30:51 --> 00:30:55
Sé que inicié el interés por este tema
en ti y en Kepler,

534
00:30:55 --> 00:30:56
pero mira qué nos pasó.

535
00:30:56 --> 00:30:57
Hay fuerzas en juego.

536

00:30:57 --> 00:31:00
Solo quiero saber dónde está Solana
y qué dicen los glifos.

537

00:31:00 --> 00:31:03
- Y nos iremos.
- No lo entiendes.

538

00:31:05 --> 00:31:06
Tommy.

539

00:31:07 --> 00:31:08
Tommy, ¿qué dice?

540

00:31:08 --> 00:31:11
Sabes lo que dicen, los estás leyendo.

541

00:31:11 --> 00:31:14
¿Qué dicen? No me lo ocultes.

542

00:31:14 --> 00:31:16
- Basta.
- Bien, te lo diré.

543

00:31:16 --> 00:31:18
Siéntate. Déjalo trabajar.

544

00:31:21 --> 00:31:24
Aquí está Solana en el temalácatl.

545

00:31:24 --> 00:31:27
Colocas el gnomon aquí
y hace una pregunta.

546

00:31:28 --> 00:31:29
Y el gnomon...

547
00:31:31 --> 00:31:32
¿Qué?

548
00:31:33 --> 00:31:35
¿El gnomon qué, Tommy?

549
00:31:35 --> 00:31:37
¿El gnomon qué?

550
00:31:39 --> 00:31:41
- ¿Qué es eso?
- Kalinago.

551
00:31:42 --> 00:31:42
¡Abajo!

552
00:31:42 --> 00:31:44
- Mierda.
- ¡Vamos!

553
00:31:44 --> 00:31:45
¡No!

554
00:31:49 --> 00:31:51
¡Vamos!

555
00:32:04 --> 00:32:06
Silencio, quieto, ¿sí, Bird?

556
00:32:14 --> 00:32:15
Ahí está.

557
00:32:24 --> 00:32:25
Lo tengo.

558

00:32:25 --> 00:32:28
- Busquen a los otros dos.
- Papá, ¿qué haces?

559

00:32:28 --> 00:32:29
Espera.

560

00:32:29 --> 00:32:30
¿Confías en mí?

561

00:32:31 --> 00:32:32
Sí.

562

00:32:34 --> 00:32:37
Bien. Voy a buscar el gnomon.

563

00:32:43 --> 00:32:45
John B., ayuda al profesor.

564

00:32:50 --> 00:32:52
- Revisen las habitaciones.
- ¿Qué hay?

565

00:32:59 --> 00:33:02
- Asegúrense de revisar el sótano.
- Copiado. Voy a revisar.

566

00:33:02 --> 00:33:03
Bien.

567

00:33:04 --> 00:33:05
Cubran el perímetro.

568

00:33:11 --> 00:33:12
¿Profesor?

569
00:33:21 --> 00:33:22
Nevil.

570
00:33:23 --> 00:33:24
¿Quién es...?

571
00:33:25 --> 00:33:26
¿Nevil? ¿Qué significa eso?

572
00:33:43 --> 00:33:44
Lo siento mucho.

573
00:33:46 --> 00:33:47
¡John B., corre!

574
00:33:49 --> 00:33:50
¡Papá!

575
00:33:50 --> 00:33:51
¡John B.!

576
00:33:54 --> 00:33:56
Quieto o disparo.

577
00:33:57 --> 00:34:02
Quería agradecerte, John,
por encontrar la otra mitad del gnomon.

578
00:34:03 --> 00:34:06
A pesar de tus deficiencias,
tienes recursos.

579
00:34:06 --> 00:34:09
Esto casi compensa
que me robaras en primer lugar.

580
00:34:11 --> 00:34:12
Mátalo.

581
00:34:14 --> 00:34:15
¡Un segundo! Espera.

582
00:34:16 --> 00:34:18
Espera. ¿Cómo vas a traducir el ídolo?

583
00:34:20 --> 00:34:23
Porque si crees que es maya,
no lo es. Es kalinago.

584
00:34:24 --> 00:34:26
Y nadie nunca
lo ha traducido por completo.

585
00:34:27 --> 00:34:28
Lo sabes.

586
00:34:28 --> 00:34:31
Soy la única persona viva que puede.

587
00:34:32 --> 00:34:33
Recién mataste a la otra.

588
00:34:34 --> 00:34:37
Si me matas, jamás encontrarás El Dorado.

589
00:34:38 --> 00:34:41
A menos que estés seguro
de que sabes cómo hacerlo,

590
00:34:43 --> 00:34:44
yo no me mataría aún.

591

00:34:55 --> 00:34:57
Llévalo al barco.

592

00:34:57 --> 00:34:59
- ¡No! ¡Papá!
- ¡John B., ya voy!

593

00:35:00 --> 00:35:01
Traigan al chico.

594

00:35:01 --> 00:35:04
¡No! Déjenlo. ¡Él no tiene nada que ver!

595

00:35:04 --> 00:35:05
- ¡Papá!
- Vamos.

596

00:35:07 --> 00:35:11
¡Déjalo ir!
¡Traduciré el ídolo! ¡Suéltalo, Singh!

597

00:35:11 --> 00:35:13
¡Déjalo ir! ¡John B.!

598

00:35:15 --> 00:35:16
El cabo suelto.

599

00:35:17 --> 00:35:18
John Booker Routledge.

600

00:35:22 --> 00:35:25
Tu padre
se unirá a mí en una gran búsqueda

601

00:35:25 --> 00:35:29
y tú tendrás

el privilegio de morir a la antigua.

602

00:35:30 --> 00:35:31

- Vamos.

- No.

603

00:35:31 --> 00:35:32

Muévete.

604

00:35:32 --> 00:35:33

Por favor. Singh.

605

00:35:33 --> 00:35:36

Oye, no. ¡Singh! ¡No!

606

00:35:36 --> 00:35:37

¡No!

607

00:35:37 --> 00:35:40

¡Por favor! ¡No! ¡Singh!

608

00:35:46 --> 00:35:48

¡Uno más! ¡Vamos!

609

00:36:09 --> 00:36:11

De rodillas.

610

00:36:11 --> 00:36:12

¡Abajo!

611

00:36:15 --> 00:36:16

No te muevas.

612

00:36:18 --> 00:36:20

Mira hacia adelante. No te dolerá.

613
00:36:29 --> 00:36:31
¡Mis ojos! ¡Alto!

614
00:36:34 --> 00:36:35
¡Alto!

615
00:36:41 --> 00:36:43
Es lindo regresar a Mace.

616
00:36:46 --> 00:36:48
Con todos.

617
00:36:57 --> 00:37:00
Sarah, ¿crees que las cosas
habrían sido distintas

618
00:37:01 --> 00:37:03
si no hubiera peleado
esa noche en Boneyard?

619
00:37:04 --> 00:37:05
¿Qué quieres decir?

620
00:37:07 --> 00:37:08
Espera.

621
00:37:12 --> 00:37:13
- ¿Qué quieres decir?
- Yo...

622
00:37:18 --> 00:37:20
estaba celoso.

623
00:37:20 --> 00:37:23
Y no me importa admitirlo ahora,
pero estaba...

624
00:37:24 --> 00:37:26
muy enamorado de ti.

625
00:37:27 --> 00:37:28
Y eso...

626
00:37:29 --> 00:37:30
me volvió un poco loco.

627
00:37:33 --> 00:37:36
Obviamente, odio las locuras.

628
00:37:37 --> 00:37:40
Sarah, hice cosas
de las que me arrepiento.

629
00:37:41 --> 00:37:42
Lo...

630
00:37:43 --> 00:37:44
siento mucho.

631
00:37:47 --> 00:37:51
Y, al fin al cabo,
solo quería que fueras feliz.

632
00:38:51 --> 00:38:53
¿Sabe, señor Singh?

633
00:38:53 --> 00:38:56
No puedo leerlo
como si fuera un periódico.

634
00:38:56 --> 00:38:57
Es complicado.

635

00:38:57 --> 00:39:00
Podría llevarme una semana
traducir un glifo.

636

00:39:00 --> 00:39:01
Buenas noticias.

637

00:39:02 --> 00:39:04
Tienes una semana hasta llegar al Orinoco.

638

00:39:04 --> 00:39:07
Si no puedes traducirlo antes de llegar,

639

00:39:07 --> 00:39:09
sabré que no puedes hacerlo.

640

00:39:10 --> 00:39:12
Si lo traduces, vivirás.

641

00:39:12 --> 00:39:14
Si no, morirás.

642

00:39:20 --> 00:39:21
Sí. Oye, hermano.

643

00:39:22 --> 00:39:24
No hemos hablado en un tiempo.

644

00:39:26 --> 00:39:28
No, escucha. La situación es que tenemos..

645

00:39:28 --> 00:39:31
La tengo aquí. En lingotes de oro.

646

00:39:31 --> 00:39:32

Muy bien.

647

00:39:33 --> 00:39:36

Tengo las gemas, ¿sí? El botín, ¿bien?

648

00:39:38 --> 00:39:41

Sí, lo sé, hablamos de esta mierda antes.

649

00:39:44 --> 00:39:46

¿Seguro quieres hacerlo?

650

00:39:48 --> 00:39:49

Se sentirá muy bien.

651

00:39:51 --> 00:39:52

Solo por un segundo.

652

00:39:56 --> 00:39:57

No me importa.

653

00:39:58 --> 00:39:59

Te importa tu madre.

654

00:40:00 --> 00:40:01

Y tu padre.

655

00:40:03 --> 00:40:04

¿Qué pensarían ellos?

656

00:40:06 --> 00:40:09

Creo que entenderían cómo me siento.

657

00:40:12 --> 00:40:16

Por una vez,
perderá como siempre perdemos nosotros.

658
00:40:19 --> 00:40:19
Sí.

659
00:40:20 --> 00:40:22
De todos modos, no importa.

660
00:40:23 --> 00:40:25
Ya perdí todo.

661
00:40:28 --> 00:40:30
¿Es una broma?

662
00:40:33 --> 00:40:34
Tienes una familia.

663
00:40:36 --> 00:40:37
Y un hogar.

664
00:40:39 --> 00:40:41
Y amigos que morirían por ti.

665
00:40:43 --> 00:40:45
Daría todo por tener lo que tú tienes.

666
00:40:47 --> 00:40:50
Tienes mucho que perder
antes de no tener nada.

667
00:40:58 --> 00:40:59
Déjalo.

668
00:41:03 --> 00:41:03
Solo...

669

00:41:05 --> 00:41:06
respira.

670
00:41:14 --> 00:41:15
Déjalo.

671
00:41:18 --> 00:41:19
Estoy aquí.

672
00:41:31 --> 00:41:32
Vas a estar bien.

673
00:41:34 --> 00:41:35
Gracias.

674
00:41:36 --> 00:41:37
Buenas noches.

675
00:41:38 --> 00:41:39
Buenas noches.

676
00:42:41 --> 00:42:43
Vaya, miren quién es.

677
00:42:44 --> 00:42:45
Por fin apareciste.

678
00:42:47 --> 00:42:49
¿Vas a contarme todo?

679
00:42:50 --> 00:42:52
¿Vas a decirme qué está pasando?

680
00:42:54 --> 00:42:57
Mira, sé que he actuado raro.

681
00:42:59 --> 00:43:00
Y...

682
00:43:01 --> 00:43:04
- modifiqué la verdad.
- Sí, se llama mentir.

683
00:43:04 --> 00:43:05
Sí, lo sé.

684
00:43:07 --> 00:43:09
- John B., ¿qué pasa?
- Mi papá mató a dos tipos.

685
00:43:14 --> 00:43:17
- Intentaba protegerme.
- No, espera, ¿sí?

686
00:43:19 --> 00:43:20
- ¿En serio?
- Sí.

687
00:43:21 --> 00:43:23
Eran los tipos del Coastal Venture.

688
00:43:24 --> 00:43:26
Vinieron a buscar el diario de Denmark.

689
00:43:27 --> 00:43:29
- Y los mató por eso.
- Sí. Luego vino Singh.

690
00:43:29 --> 00:43:32
Se llevó a papá, trataron de matarme.

691
00:43:32 --> 00:43:33

Lo llevaron a Sudamérica.

692

00:43:33 --> 00:43:35
- ¿Sudamérica?
- Van para allá.

693

00:43:35 --> 00:43:37
- Espera.
- ¿Luego lo matarán?

694

00:43:37 --> 00:43:39
- No sé qué hacer.
- ¡Alto!

695

00:43:41 --> 00:43:43
Respira por un momento.

696

00:43:46 --> 00:43:48
Tengo que pensar.

697

00:44:13 --> 00:44:15
No sé qué hacer, JJ.

698

00:44:18 --> 00:44:20
¿Cómo rayos llegamos a Sudamérica?

699

00:44:27 --> 00:44:28
Ni idea.

700

00:44:30 --> 00:44:31
Pero...

701

00:44:34 --> 00:44:36
nos las arreglaremos.

702
00:44:37 --> 00:44:37
Sí.

703
00:44:38 --> 00:44:39
Somos Pogues, viejo.

704
00:44:39 --> 00:44:41
Siempre lo hacemos.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.